



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

«ЮЖНОУРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО -  
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

(ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

Факультет иностранных языков

Кафедра английского языка и методики обучения английскому языку

Вербализация концепта «удача» во фразеологическом фонде  
английского языка

Выпускная квалификационная работа

по направлению\_44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)  
Направленность программы бакалавриата

«Английский язык. Иностранный язык»

Проверка на объем заимствований

83 22 % авторского текста  
Работа рекомендована к защите  
«19.06 2019 г.

зав. кафедрой английского языка и  
МОАЯ

Кунина Наталья Ефимовна

Выполнила:

студентка группы ОФ-503/088-5-3

Зотова Любовь Сергеевна

Научный руководитель:

Кунина Наталья Ефимовна  
канд. филол. наук, доцент

## Содержание

Введение.....	4
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ КОНЦЕПТА «УДАЧА» В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ КУЛЬТУРЕ	
1.1. Концепт. Понятие «концепт».....	7
1.2. Классификация концепта .....	9
1.3. Структура концепта .....	12
1.4. Методы изучения концепта .....	13
1.4.1. Фреймовый анализ .....	14
1.4.2. Полевой подход .....	15
1.5. Понятие фразеологизма и основные его характеристики .....	16
1.5.1 Структура значения фразеологических единиц. Денотативно- сигнификативный и коннотативный аспекты .....	18
1.5.2. Внутренняя форма фразеологических единиц.....	21
1.5.3. Фразеологический концепт .....	22
Выводы по первой главе.....	23
ГЛАВА 2. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЕРБАЛИЗАЦИИ КОНЦЕПТА «УДАЧА» В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ КУЛЬТУРЕ	
2.1. Концепт «удача» в лингвокультурологическом аспекте .....	25
2.2. Исследование концепта «удача» с помощью полевого подхода.....	27
2.3. Анализ репрезентантов концепта «удача» посредством фреймового анализа .....	31
2.4. Коннотации фразеологических репрезентантов концепта «удача» .....	34
2.4.1. Оценочный компонент фразеологических репрезентантов концепта «удача» .....	34
2.4.2. Экспрессивный компонент фразеологических репрезентантов концепта «удача» .....	36

2.4.3. Эмотивный компонент фразеологических репрезентантов концепта «удача» .....	38
2.4.4. Стилистический компонент фразеологических репрезентантов концепта «удача».....	39
2.5. Возможности использования исследуемого материала при обучении иностранному языку.....	42
Выводы по второй главе.....	47
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	49
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК.....	52
ПРИЛОЖЕНИЯ	
Приложение 1.....	58
Приложение 2.....	60

## ВВЕДЕНИЕ

Нет сомнений, что человеческое мировосприятие напрямую взаимосвязано как с физической, так и с интеллектуальной деятельностью. Формирование той или иной культурной картины мира зависит вне сомнений от языковой картины, что помогает создать определенную модель представлений и образов в сознании человека.

Язык как отражение культуры, помогает представить не только бытие отдельно взятого индивида в условиях реального времени, но и мировоззрение целого народа, его видение мира, систему ценностей, менталитет. Говоря о национальной специфике, нельзя не упомянуть фразеологию, как некий показатель воплощения общественных ценностей, мировосприятия, отношения к окружающему миру, взаимоотношений с другими народами.

Удача всегда была и по сей день остается важной составляющей нашей жизни. Достижение тех или иных целей, пути и способы завоевания высот – всё вышеназванное так или иначе имеет отблески «удачливости», надежды на успешный исход событий. Человеческая натура такова, что удача и удачливость – достаточно распространенные термины в кругах современного общества. Нельзя в данном случае ниспровергать средства массовой информации, которые то и дело вселяют в человеческие умы разного рода информацию. Таким образом, у каждого человека складывается в сознании определенная картина, конкретный образ, связанный с понятием «удача», который находит свое отражение в культуре, а соответственно и в языке.

**Целью** данной работы является исследование и анализ значений фразеологических единиц концепта «удача».

В данной работе устанавливаются следующие **задачи**:

- 1) Анализ теоретического материала по выбранной теме, на основании отобранного библиографического списка;
- 2) Обобщение и структуризация практических данных по теме, найденных посредством сплошной выборки из словарей английского языка;

- 3) Изучение семантических особенностей репрезентантов концепта «удача»;
- 4) Исследование возможностей использования исследуемого практического материала в учебном процессе.

Для реализации задач, поставленных в ходе исследования, используются полевой подход, фреймовый анализ, количественный подсчет и **методы** фразеологического описания.

**Объектом** исследования является концепт «удача».

**Предмет исследования** – фразеологические репрезентанты выбранного для исследования концепта.

**Источниками** практического материала стали словари английских идиом под издательством Коллинз (Collins Cobuild Dictionary of English Idioms), «Словаря английских идиом» (Longman Idioms Dictionary).

На защиту выносятся следующие **положения**:

- 1) Концепт «удача» является одним из основных концептов, т.к. является универсальным и актуальным для всех культур, и его репрезентанты широко представлены в английской фразеологии.
- В исследовании данного концепта, фразеологические репрезентанты распределились по таким фреймам, как «удача как *риск*», «удача как *судьба, рок*», «удача, которая имеет прямую связь с *деньгами*», «удача как *достижение успеха*», «удача как *преодоление сложностей*», «удача как *человек, партнер*», «удача как *смена событий*», «удача как *везение*».
- 2) Фразеологические единицы концепта «удача» обладают как положительной, так и отрицательной оценочностью.
- 3) Рассмотренные фразеологические единицы имеют стилистическую окраску, но преимущественно они нейтральны.

Цели и задачи исследования определили **структуру работы**. Работа включает в себя Введение, две главы, Заключение, сопровождается библиографическим списком и приложениями.

Во введении определяются актуальность, цели, задачи работы и её структура. Первая глава отражает понятие и классификации концепта, его

структуру, методы исследования концептов; понятие фразеологизма и основные параметры фразеологической единицы. Вторая глава демонстрирует анализ фразеологических репрезентантов концепта «удача». В Заключении подводятся итоги исследования.

**Практическое значение исследования** состоит в том, что материалы выпускной квалификационной работы могут применяться во время работы с учащимися на уроках английского языка, для развития языковых навыков и умений и тренировки языковой догадки. Помимо этого, результаты исследования могут быть использованы на таких учебных дисциплинах, как лексикология, стилистика, аналитическое чтение.

# ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ КОНЦЕПТА «УДАЧА» В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ КУЛЬТУРЕ

## 1.1. Концепт. Понятие «концепт»

Ключевым понятием в когнитивной лингвистике принято считать концепт. Концепты предоставляют возможность ориентироваться в реальной действительности, что, как правило, называют познавательной деятельностью человека, или иными словами когницией. Эта деятельность непосредственно связана с необходимостью распознавания и дифференциации объектов действительности. Исходя из выше сказанного, можно сделать вывод, что возникновение концептов сопряжено с познанием мира и созданием тех или иных представлений о нём.

Термин «концепт» широко распространен в науке. Многие известные психологи, философы, культурологи ссылаются на данный термин в своих исследованиях и интерпретируют его в зависимости от поставленных задач изыскания. Следовательно, нельзя дать единственного определения концепту, так как существует множество подходов к изучению данного термина.

Несмотря на то, что термин был перенят из математической логики, он нашел свое применение в языкознании. Первым отечественный ученым, применившим понятие «концепт» в своем учении, был С.А. Аскольдов-Алексеев. Он рассматривает концепт, как «мыслительное образование, которое замещает нам в процессе мысли неопределенное множество предметов одного и того же рода» [Аскольдов-Алексеев 1928: 29].

Понятие концепта соотносится с теми смыслами, которым следует человек в процессах осмысления и которые воссоздают сущность опыта и знаний, сущность результатов всей человеческой деятельности в форме «квантов» знания [Петров 1979: 55; Хинтиikka 1980: 90-92].

Спустя некоторое время, благодаря работам Д.С. Лихачева, мы находим иное видение данного термина. Он рассматривает концепты в их

непосредственной совокупности (концептосфера языка) [Лихачев 1993: 8-9] и считает, что «концепт существует и для самого слова, а, во-первых, для каждого основного (словарного) значения слова отдельно и, во-вторых, предлагает считать концепт своего рода «алгебраическим» выражением значения («алгебраическим обозначением»), которым мы оперируем в своей письменной и устной речи, ибо охватить значение во всей его сложности человек просто не успевает, иногда не может, а иногда по-своему интерпретирует его» [Лихачев 1993: 4].

Е.С. Кубрякова полагает, что концепт есть единица сознания и информационной конфигурации, выражающий человеческое знание. Помимо этого, она обозначает, что концепт – это «оперативная единица памяти всей картины мира» [Кубрякова, Демьянков, Панкрац, Лузина 1996: 90]

Согласно научной формулировке Н.А Красавского, концепт есть «многомерный мыслительный конструкт, отражающий процесс познания мира, результаты человеческой деятельности, его опыт и знания о мире, хранящий информацию о нем.» [Красавский 2001: 40-59].

Высокий интерес к изучению концепта проявляет Н.Н. Болдырев. Исходя из его исследований, результатом познавательной деятельности человека являются понятия, которые в дальнейшем объединяются и отражаются в системе знаний о мире. Эта система представляет собой единение концептов во всем их многообразии. Многообразие форм познания обуславливает множество способов образования концепта, среди которых: образование на основе вербального и невербального общения, на основе чувственного опыта, предметно-практической деятельности человека, на основе мыслительной деятельности человека [Болдырев 2001: 23]

В.И. Карасик определяет концепт как «фрагмент жизненного опыта человека» [Карасик 2004: 3], «ментальные образования, которые представляют собой хранящиеся в памяти человека значимые осознаваемые типизируемые фрагменты опыта» [Карасик 2004: 59], «многомерное

ментальное образование, в составе которого выделяются образно-перцептивная, понятийная и ценностная стороны» [Карасик 2004: 71].

Таким образом, понятие концепта берет свое начало из философии и математической логики. На протяжении многих лет с развитием языкознания, как науки, с возникновением новых позиций по отношению к данному термину, концепт претерпевает некоторые изменения, что объясняет отсутствие одного единственного определения понятия «концепт» и является доказательством того, что концепт является комплексной, многоуровневой структурой.

В целях данного исследования взято определение, предложенное В.И. Карасиком: концепт есть «многомерное ментальное образование, в составе которого выделяются образно-перцептивная, понятийная и ценностная стороны» [Карасик 2004: 71].

## **1.2. Классификации концепта**

Для того чтобы понять сущность концепта, следует рассмотреть признаки, которыми он обладает.

Хотя концепт и является частью мыслительного процесса человеческого сознания, нельзя пренебрегать тем, что он является фактом культуры в целом.

Имея способность к трансформации, он подвергается изменениям, исходя из понятийной составляющей и собственно личных знаний человека.

Рассматривая тот или иной концепт, мы подразумеваем образованную концептосферу (иными словами, совокупность концептов), подчеркивая тот факт, что концепт не существует обособленно от языковых единиц.

Р.И. Павиленис полагает, чтобы постигнуть какой-либо смысл, подразумевая в данном случае концепт, нужно построить структуру, которая будет состоять из имеющихся концептов в качестве анализаторов изучаемого концепта, включенного исходя из мнения стороннего наблюдателя в конструируемую систему концептов [Павиленис 1983: 102].

Концепт представляет собой когнитивную категорию и семантическую сущность, тем самым соотносится с категориями понятия и значения языковой единицы. Но несмотря на это, концепт нельзя сопоставлять с категориями понятия и значения, так как концепт является наиболее широким и полным в сравнении с ними [Попова, Стернин 1999: 287].

Термины понятие и концепт в настоящее время имеют вполне чёткое разграничение. Так, понятие – комплекс основных, наиболее значимых признаков объекта, выделяющих его среди подобных ему объектов. В то время как концепт – это понятие, связанное в большей степени с культурным аспектом, обладающее национальной специфичностью даже в тех случаях, если слова, в которых он реализовался, становятся эквивалентными в переводных словарях.

Проблема соотношения терминов концепт и значение в когнитивной лингвистике ни раз поднималась различными учеными-языковедами.

З.Д. Попова и И.А. Стернин полагают, что первоначально необходимо распознать наличие общих характеристик и отличительных черт, что, в свою очередь, поможет разграничить данные понятия [Попова 2006: 64].

С одной стороны, оба явления имеют схожие черты, так как являются результатом отражения и познания окружающей действительности. С другой стороны, концепт и значение относятся к продуктам деятельности разных видов сознания.

Под концептом мы понимаем продукт когнитивного сознания человека, в то время как значение подразумевает языковое сознание.

Значение, или иными словами семантика, отражает не сам концепт, а выступает лишь его частью, которая обозначается неоднократно использованным и воспроизводимым, принятым тем или иным сообществом, языковым знаком. Таким образом, значение можно считать, в определенной степени, неизменным и объективным компонентом языковой единицы.

По мнению Д.С. Лихачева, «концепт возникает не просто из значения слова, а является результатом слияния его словарного значения с личным и народным опытом человека» [Лихачев 1997: 285].

«Значение слова, имеющее понятийную основу, рассматривается как пакет информации, хранимый в социальной памяти культурно-языковой общности, извлекаемый по мере надобности» [Попова 2003: 75].

Концепт не может быть выражен в речи в полной мере, так как он проявляется в речи посредством описания и обозначения понятия, его смысловой действительности.

Многие ученые неоднократно стремились классифицировать концепты на основе тех или иных признаков. Прийти к единому мнению не удалось, по причине того, что концепт является многогранным понятием. Рассмотрим наиболее распространенные типологии.

Так, Е.Ю. Пономарева подразделяет концепты на обиходные, научные и художественные (общехудожественные, индивидуальноавторские и собственно авторские концепты), опираясь тем самым на среду их существования [Пономарева 2008: 7].

Г.Г. Слышкин изучает концепт через ассоциации, их природу и характер, входящие в структуру концепта. Здесь он говорит о «точках приложения среды» (интразона) и точках, высвобождающих реакции системы, посылаемых среде (экстразона) [Слышкин 2004: 60-67]. Исходя из данной классификация, концепты подразделяются на пропорциональные (обогащающие как интразону, так и экстразону), сформировавшиеся (имеющие сформированную интразону, но продолжающую функционировать экстразону), формирующиеся (имеющие развитую интразону, но не обладающие экстразонной), предельные (экстразона отсутствует в силу высокой степени абстракции понятий, а интразона имеет тенденцию к постоянному расширению), рудиментные (почти утратившие интразону и сохранившиеся лишь в составе отдельных единиц своей экстразоны) [Слышкин 2004: 67-73].

Ранее различали лишь лексические концепты, между тем, с течением времени в данную классификацию вошли следующие концепты: фразеологические, морфологически ориентируемые и синтаксически ориентируемые. А.П. Бабушкин, в свою очередь, акцентировал внимание на фразеологическом концепте, демонстрируя, что многие фразеологические сочетания содержат единый концепт и за ними стоят те же виды концептов, что и за лексическими. Кроме того, А.П. Бабушкин подразделяет концепты на мыслительные картинки, фреймы, инсайты, сценарии, калейдоскопические концепты, концепты-схемы и концепты-гиперонимы [Бабушкин 1996: 43-67].

### **1.3. Структура концепта**

Как было изложено ранее, концепт представляет собой сложную неоднородную структуру, что объясняется его непосредственной связью с процессом мышления, его когнитивными характеристиками.

Так, Ю.С. Степанов определяет структуру концепта следующим образом. В его понимании, она содержит «все составляющие понятия, и, кроме того, в структуру концепта входит все, что делает его фактом культуры- исходная форма; сжатая до основных признаков содержания история; современные ассоциации, оценки и т.д.» [Степанов 2007: 34].

Ю.С. Степанов различает три компонента понятийной сферы концепта, что подчеркивает сложность его структуры: «основной актуальный признак, известный каждому носителю культуры и значимый для него; дополнительный признак, актуальный для отдельных групп носителей языка; внутреннюю форму концепта, не осознаваемую в повседневной жизни, известную лишь специалистам» [Степанов 1997: 894].

В основе лингвокультурного концепта также лежит образный компонент, который, в свою очередь, согласуется со способом познания окружающей действительности, исторически предшествующим понятийному. В противоположность понятийному он не всегда подчиняется

рефлексии. В итоге, образное познание служит наглядно-чувственным представлением, что проявляется в звуковых или мыслительных образах [Кобозева 2009: 122].

М.В. Никитин выделяет в концепте такие составляющие, как «образ, понятие, когнитивный импликационал и прагматический импликационал» [Никитин 2004: 59].

И.А. Стернин обособляет слои в структуре концепта. К ним он относит базовый и когнитивный слои, первый из которых содержит отчетливый чувственный образ, шифрующий данный концепт для мыслительных операций. А второй – выражает процесс формирования концепта и его связь с другими концептами, которые, в свою очередь, создают понятийные признаки и дополняют базовый слой. Слияние базового слоя с когнитивным образуют концепт и устанавливают его структуру [Стернин 2001: 132].

#### **1.4. Методы изучения концепта**

Многие ученые и лингвисты подробно исследовали методы изучения концепта, но прийти к единому определению данного термина не представилось возможным, равно как и найти всеобъемлющую методику его воспроизведения. Главным аспектом, на который полагаются авторы, при избрании той или иной методики, является именно сущность термина концепт.

Преимущественно лингвисты выделяют человека как представителя какой-либо культуры. Исходя из этой точки зрения, можно выделить два основных направления в изучении концепта. К ним мы можем отнести «лингвокультурологию, изучающую язык как носителя определенной национальной ментальности, и когнитивную лингвистику, рассматривающую отражение в языке познавательных процессов» [Маслова 2001: 5].

Следует разграничивать термины понятие и концепт. Так, первое из них является общностью всех важнейших характеристик объекта,

различающих от ему подобных. В то время как концепт больше направлен на культуру и национальную специфичность.

Мы, в свою очередь, выделяем два направления, среди которых фреймовый анализ и полевой подход.

#### **1.4.1. Фреймовый анализ**

Принято считать, что когнитивные структуры, которые является возможным трактовать с помощью одного из специально разработанных языков представления знаний, сопряжены с понятийной структурой слов. Составными компонентами этого языка будут фреймы.

Формально фрейм предстает в виде отношений разных уровней. «Верхние уровни» состоят из материалов, объективных по отношению к подвергаемой анализу ситуации, а «нижние уровни», в свою очередь, - это некие «ячейки», «слоты», которые заполняются определенными данными, взятыми на основании какой-либо ситуации.

В соответствии с «верхним уровнем» фреймовой модели информация неизменна, постоянна. Она включает в себе наиболее значимое, подлинное содержание.

Фреймы не представляются случайно выделяемыми элементами знания. Т.А. Ван Дейк полагает, что «в противоположность простому набору ассоциаций эти единицы содержат основную, типичную и потенциально возможную информацию, которая ассоциирована с тем или иным концептом», «одним из основных принципов образования фреймов можно считать сумму знаний, релевантных определенной области» [Ван Дейк 1989: 15].

Ч. Филлмор рассматривает фрейм как «особую унифицированную конструкцию знания или связанную схематизацию опыта, обеспечивающую концептуальный базис для довольно значительного корпуса лексического материала» [Филлмор 1988: 52].

#### 1.4.2. Полевый подход

Концепт обладает определенной структурой, по причине его непосредственного участия в мыслительном процессе. Он сосуществует с другими концептами и одновременно с этим реализуется в рамках различных своих аспектов. Исходя из этого, в лингвокогнитивной категоризации структура концепта описывается в виде полей. Когнитивное поле представляет собой незамкнутую структуру, объединение ядра и периферийных компонентов.

Н.Н. Болдырев утверждает, что лишь «при функционировании концепта как единицы знания можно выделить его конкретные признаки». При этом ядро концепта – это «конкретно-образные характеристики, которые являются результатом чувственного восприятия мира, его обыденного познания». А абстрактные признаки, они же производные, «отличаются большей конкретностью и отражают специальные знания об объектах, полученные в результате теоретического, научного познания». Структуру концепта он сравнивает со «снежным комом», конкретизируя это следующим образом: «объем концепта увеличивается за счет новых концептуальных характеристик, обволакивается новыми слоями» [Болдырев 2002: 29].

Помимо ядра, в структуре концепта следует рассматривать интерпретационную часть, то есть совокупность высказываний, которые отображают как самостоятельные признаки концепта, так и их согласование, исходя из содержания концепта. Таким образом, интерпретационное поле концепта и является его периферией. Разнообразие интерпретаций в структуре концепта является причиной дифференциальности когнитивных признаков.

Нельзя пренебречь и образной составляющей лингвокультурного концепта. Образное познание приводит к формированию некоего представления (конкретного или абстрактного).

У людей формируется тот или иной образ предметов (абстрактный или конкретный), исходя из того, к какому концепту они принадлежат. Образ

можно рассматривать как прототип тогда, когда реципиент воспринимает существующую действительность благодаря этому объекту. «Член категории, находящийся ближе к этому образу, будет оценен как лучший образец своего класса или более прототипичный экземпляр, чем все остальные» [Кубрякова 1996: 144].

К образной части концепта относятся «наивные представления, закрепленные в языке, внутренние формы слов, служащие выражению данного концепта, устойчивые мыслительные картинки» [Слышкин 2000: 13].

Многоуровневый характер концепта можно объяснить способом его осмысления. Первоначально в человеческом сознании сопоставляются содержание концепта и исходное значение слова, что выражается в многообразии когнитивных признаков. И лишь потом определяется внутренняя форма – ядро концепта.

Вышеизложенное позволяет утверждать, что концепт имеет комплексную структуру, которая выражается посредством различных признаков. Концепт имеет в своей структуре ядро и периферийные компоненты, таким образом, мы можем говорить о том, что концепт организован по полювому принципу. В исследовании нами будут использованы фреймовый анализ и полювый подход.

### **1.5. Понятие фразеологизма и основные его характеристики**

Такой раздел языкознания, как фразеология, подробно изучался как советскими, так и зарубежными лингвистами, и находит научный интерес по сей день. Фразеология как наука сложна, многогранна и в некоторой степени противоречива.

А.В. Кунин даёт следующее определение фразеологии – «наука о фразеологических единицах (фразеологизмах), т.е. об устойчивых сочетаниях слов с осложненной семантикой, не образующихся по порождающим

структурно-семантическим моделям переменных сочетаний» [Кунин 1996: 4].

Фразеологизмы, или же фразеологические единицы, - языковая универсалия, функционирующая в том или ином контексте как единый, неделимый член предложения и воспроизводимая в готовом виде. Английский язык изобилует фразеологизмами, что привносит красоту и образность речи.

Исходя из вышесказанного, можно выделить несколько основных черт, которые отличают фразеологическую единицу среди прочих.

Так, **воспроизводимость**, как одна из характеристик, состоит в том, что фразеологизм не возникает в процессе коммуникативного акта, а является согласованной структурой, взятой из памяти субъекта и отражающей культурное своеобразие.

Следующей характеристикой является **идиоматичность**, или иными словами неповторимость языковой единицы, которая присуща определенному языку. Вывести значение этой единицы представляется сложным, если субъект не носитель языка. По этой причине, следует прибегать к помощи словарей или энциклопедических изданий. По мнению М.М. Копыленко, «идиоматичность возникает у фразеосочетаний, значение которых несводимо к сумме значений компонентов» [Копыленко 1989: 33]. Таким образом, идиоматичность принято считать одной из главных характеристик фразеологической единицы.

Далее хотелось бы выделить **раздельноформенность** фразеологической единицы, подчеркивая тем самым, что это «особенность строения синтаксического единства, заключающаяся в том, что составляющие его единицы являются отдельными словами» [Ахманова 2004: 376], что говорит о грамматической цельности элементов (об их цельнооформленности). Фразеологизм, как правило, состоит из нескольких элементов, потому его могут принимать за словосочетание. Но данная точка зрения ошибочна, так как «словосочетание, становясь фразеологизмом,

утрачивает признаки словосочетания, переходит в особую единицу с иными, чем у словосочетания, признаками» [Молотков 1977: 15-16].

Некоторые лингвисты также выделяют **устойчивость** фразеологических единиц. Существуют различные аспекты в понимании устойчивости фразеологических единиц:

1. Нередко устойчивость понимают, как воспроизводимость. Однако последователи данной точки зрения не дают четкого разграничения между воспроизводимостью фразеологической единицы и воспроизводимостью других лингвистических единиц [Шанский 1963: 8];

2. Н.Н. Амосова рассматривает устойчивость, как традиционную повторяемость фразеологических образований без семантического их преобразования, как устойчивую контекстуальную связь фразеологической единицы или ее компонента [Амосова 1962: 55];

3. Некоторые ученые трактуют устойчивость фразеологических единиц как ограничения в сочетаемости слов и словесных значений, которые определяются наличием внутренних законов в языковой системе.

4. А.В. Кунин считает, что критерием отнесения фразеологизмов к числу единиц языка можно считать устойчивое сочетание лексем, или иными словами устойчивость. В данном случае, устойчивость понимается как инвариантность фразеологической единицы, комплекс ее постоянных составляющих, на разных уровнях языковой структуры [Кунин 1967: 1247].

### **1.5.1. Структура значения фразеологических единиц.**

#### **Денотативно-сигнификативный и коннотативный аспекты**

В отличие от лексического значения, фразеологическое вызывает большие трудности, так как фразеологическая единица сложна по своей

структуре. Это можно объяснить наличием в структуре фразеологического значения нескольких аспектов, среди которых сигнификативный, денотативный и коннотативный.

Сигнификативный аспект – сущность понятия, которое воплощается в этом значении. Так, под содержанием понятия Н.И. Кондаков понимает «отображенную в нашем сознании совокупность свойств, признаков и отношений предметов, ядром которой являются отличительные существенные свойства, признаки и отношения» [Кондаков 1975: 557].

Денотативный аспект – это объем понятия, которое реализуется посредством выделения общих характеристик денотата, а именно целой группы абстрактных значений. Денотативный аспект обладает наименьшим количеством информации для распознавания единичного объекта, выделяемого из группы однородных объектов.

Говоря о коннотативном аспекте, мы подразумеваем оценочную, чувственную составляющую фразеологической единицы, которая представляет собой сложное единение совместно с содержанием фразеологизма. И.В. Арнольд считает, что коннотация включает в себе несколько компонентов, к которым относится эмотивный, экспрессивный и оценочный. [Арнольд 1973: 105].

Эмоции можно считать одной из форм отражения действительности и познания ее. Эмоции – это некое соотношение чувств человека и реальной действительности. Так, обращаясь к А.В. Кунину, отмечаем что эмотивность – это чувственное восприятие того или иного объекта человеком. [Кунин 1996: 178]. Эмоции можно подразделить на положительные и отрицательные, то есть положительно-эмотивная и отрицательно-эмотивная окраска.

Экспрессивность – такие качества фразеологизма, которые объясняются его эмотивностью и выразительностью. Эмотивность не существует без экспрессивности, равно как разграничить их невозможно. Они тесно связаны между собой. Но стоит также отметить, что экспрессивность не обязательно сочетается с эмотивностью.

Помимо этого, несмотря на наличие большого количества экспрессивно-оценочных фразеологизмов в составе английского языка, экспрессивность не всегда соотносится с оценкой.

Оценка – отношение субъекта к объекту, которое выражается языковыми средствами имплицитно или эксплицитно. Оценка, в свою очередь, подразделяется на положительную, отрицательную и нейтральную [Кунин 1984: 47].

Любая оценка фрагмента действительности подразумевает наличие субъекта оценки, дающего ее. Существует как положительная, так и отрицательная оценка.

Помимо вышеназванных компонентов коннотации также выделяют функционально-стилистический. В этом случае речь идет о стилистической принадлежности фразеологизма.

Компоненты коннотации в различных фразеологизмах могут варьироваться. Коннотация тесно связана с предметным содержанием, номинативная функция фразеологизма значима, независимо от того, каким является коннотативный его элемент.

Коннотативный аспект часто определяет свойства, причисляемые ему человеком, тогда как сигнификативный аспект значения отображает реальные свойства денотата.

Вследствие коннотации фразеологизмы являются выразительными средствами речи. В устной и письменной речи при существовании темы общения, адресата, адресанты фразеологизмы могут быть использованы как узуально, так иokkaзионально.

Узуальные фразеологизмы – широкоупотребительные, воспроизводимые в речи единицы с нерегулярной формально-смысловой организацией, которая исходит из семантического смещения компонентного состава.

Окказиональные фразеологизмы напротив сохраняют материальные и семантические связи с первоначальной фразеологической единицей. Это

комплекс слов, встречающихся в тексте ни раз, имеющих переосмысленное значение [Кунин 2005: 488].

### **1.5.2. Внутренняя форма фразеологических единиц**

Нельзя исключать значимость внутренней формы в смысловой структуре значения фразеологических единиц.

По отношению к слову внутренняя форма применяют следующее объяснение: внутренняя форма есть исходное, этимологическое значение. Такой точки зрения придерживался А.А. Потебня: «... этимологическое значение ... тоже есть форма, только внутренняя» [Потебня 1892: 102].

Разумеется, внутренняя форма – это условное название. По факту, она является одним из компонентов значения.

Внутренняя форма является основой, определяющей семантику языковой единицы. Это образ, «лежащий в основе значения или употребления слова, может уясниться лишь на фоне той материальной и духовной культуры, той системы языка, в контексте которой возникло или преобразовалось данное слово или сочетание слов» [Виноградов 1972: 17].

Иными словами, внутренняя форма есть первоначальное, независимое от ситуации, места и времени значение слова, или применительно к фразеологизму, значение словосочетания.

Внутреннюю форму можно считать живой в том случае, когда она воспринимается реципиентами на современном этапе развития языка с сохранением при этом буквальных значений компонентов фразеологических единиц. Иначе она становится мертвой, что говорит о том, что значение фразеологизмов не установлено на том или ином этапе.

Зачастую внутренняя форма объясняет семантику слова, выходя при этом на первый план [Варина 1976: 243]. О том же можно говорить и в отношении фразеологической единицы. Только в случае с фразеологической единицей внутренняя форма имеет более стойкий характер, что объясняется ее раздельноформленностью.

Наиболее удачным и всеобъемлющим объяснением данного термина можно считать определение, данное В.Н. Телия. «Внутренняя форма идиом есть ассоциативно-образный мотивирующий комплекс, организующий содержание в языке» [Телия 1986: 12].

### **1.5.3. Фразеологический концепт**

Концепт вербализуется посредством слов, словосочетаний, текста, паремиологических единиц, фразеологизмов. При том, именно фразеологизмы имеют культурно-национальную направленность, характеризуют социально-психологические свойства жизни человека и имеют как положительную, так и отрицательную коннотацию.

В целях нашего исследования, необходимо рассмотреть термин фразеологический концепт.

Под фразеологическим концептом понимается совокупность отдельных единиц массового сознания, которые обладают разнообразными компонентами, иллюстрирующими фразеологические познания, культурно-ценностные представления народа и образное восприятие действительности.

Фразеологические концепты передают как воображаемую информацию, так и факты, относящиеся к реальной действительности.

А.В. Свиридова отмечает, что фразеологический концепт имеет полевою структуру, образованную ядром и периферийной зоной фреймов [Свиридова 2008: 29].

Фразеологический концепт реализуется не только в качестве узуальных значений, но и в рамках системы неоднократно повторяющихся значений, посредством позиции фразеологической единицы [Малюгина 2007: 26].

## **Выводы по первой главе**

1. Концепт – одно из основных понятий когнитивной лингвистики, которое по своей структуре является многомерным, что объясняет отсутствие общего определения понятия концепт. Концепт, в свою очередь, включает в свою структуру как понятийную составляющую, так и ассоциативную, эмоциональную часть, что соотносит ее с той или иной культурой. Это некое представление о фрагменте мира, которое воплощается посредством различных языковых способов и средств.

По содержанию концепт внутренне упорядочен по полемому принципу.

2. Концепты соединяют воедино наблюдаемые явления, позволяя хранить знания об окружающем мире. Они становятся элементами концептуальной системы, помогая обработке личного опыта путем подведения информации под определенные категории.

3. Следует различать термины концепт, понятие и значение.

Понятие – это совокупность важнейших признаков объекта, благодаря которым он выделяется. Концепт, напротив, подразумевает в значительной мере национально-культурную составляющую.

4. Значение воспроизводит часть концепта, то есть является его составляющей. Это постоянный компонент языковой единицы, элемент, отличающийся воспроизводимостью и реализующийся в виде языкового знака.

5. Фразеология – наука, изучающая фразеологизмы, сложные по своей структуре единицы, которые не создаются в режиме реального времени, а имеют особенность воспроизводиться в речи субъекта, исходя из культурного опыта, духовной и материальной культуры человека.

6. Фразеологическая единица сложно структурирована, что объясняет наличие присущих ей свойств, среди которых воспроизводимость, раздельноформленность и идиоматичность.

7. Фразеологическая единица сложна и многогранна, что позволяет выделить несколько компонентов в структуре ее значения: денотативный, сигнификативный и коннотативный, а также внутреннюю форму.

8. Коннотативный аспект состоит из эмотивного, экспрессивного, оценочного и стилистического компонентов. Сигнификативный аспект определяет сущность понятия, которое воплощается в том или ином значении. Денотативный аспект содержит наименьшее количество информации для понимания единичного объекта, выделяемого из группы однородных объектов.

9. Внутренняя форма есть основа, которая определяет содержание языковой единицы. Это первоначальное значение слова, независимое от места и времени.

10. Фразеологический концепт — объединение отдельных единиц, имеющих сложную неоднородную структуру, обладающих разными компонентами. Они демонстрируют культурные особенности, отображают психологию сознания того или иного народа. Фразеологические концепты проявляются в системе неоднократно повторяющихся значений.

## ГЛАВА II. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЕРБАЛИЗАЦИИ КОНЦЕПТА «УДАЧА» В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ КУЛЬТУРЕ

### 2.1 Концепт «удача» в лингвокультурологическом аспекте

Издавна человечество задумывалось о том, что есть удача. Мы часто на неё «полагаемся», «уповаем». Но отдаём ли при этом отчёт в том, что она из себя представляет? Кто это или что, какой образ создается в нашем сознании, и какими словами мы можем этот образ охарактеризовать.

На первый взгляд, это не так сложно сделать. Но углубляясь в суть вопроса, понимаем, что точки зрения расходятся, беспрекословно срабатывает народная мудрость: «Сколько людей – столько мнений». При желании вербализовать мыслительную картинку, окружающие чаще обращаются к словам «успех», «фортуна», «победа». То есть, иными словами, находят синонимы понятию «удача». Но, всё же, есть и те, кто рассматривает удачу более масштабно, причисляя её к неким ценностным ориентирам. Такие люди видят удачу в близких людях, в событиях, сопутствующих их по жизни и многом другом. В этом случае, становится понятно, что «удача» принимает нематериальную сторону. Таким образом, мы наблюдаем то, что мнения людей расходятся. И данный факт может быть отмечен в разных языковых культурах.

Но исследовательская работа не может строиться лишь на мнении обывателей, на их доводах. Для того чтобы определить понятийную базу слова «удача» в английском языке, следует обратиться к толковым словарям английского языка. Сравним дефиниции слова *luck* в различных словарях, при этом выделим жирным шрифтом те лексические единицы, которые отображают наиболее важные семы и представляют значение слова *luck*, а также лексические единицы, являющиеся его синонимами:

- **Cambridge Dictionary Online:** 1) the force that causes things, especially good things, to happen to you by chance and not as a result of your own efforts or abilities; 2) success

- **Macmillan Online Dictionary:** 1) success that you have by chance and not because of anything that you do; 2) an influence that seems to make things, especially good things, happen to people for no particular reason
- **Collins Dictionaries Online:** 1) events that are **beyond control** and seem subject to **chance; fortune; 2) success or good fortune; 3) something considered to bring good luck** (synonyms: good fortune, success, advantage, prosperity)
- **Oxford Dictionary Online:** 1) **success or failure** apparently brought by **chance** rather than through one's own actions (synonyms: **good fortune**, good luck, success, successfulness, prosperity, advantage, advantageousness, felicity); **1.1 chance** considered as a **force** that causes good or bad things to happen (synonyms: **fortune**, fate, destiny, lot, stars, what is written in the stars, karma, kismet); **1.2** something regarded as **bringing** about or **portending good or bad things** (synonyms: **fortunate**, lucky, blessed, favoured, born under a lucky star).

Согласно анализу дефиниций слова *luck* были выявлены лексемы, закрепленные в большей части словарных дефиниций: *успех, фортуна, шанс, случайность, непреднамеренно произошедшие события*. Изучение лексем-синонимов, употребленных в определениях значений слова *luck*, равно как установление их наличия в словаре синонимов, позволило выделить маркеры, посредством которых были отобраны ФЕ, репрезентирующие концепт «удача».

Словами-маркерами в отборе данных исследования выступили лексемы *success, fortune, by chance, beyond control* и лексемы, согласованные с ними деривационными отношениями.

Методом сплошной выборки из словарей «Collins Cobuild Idioms Dictionary» и «Longman Idioms Dictionary» было отобрано 37 ФЕ. Среди таких

структур мы можем назвать следующие: *chance your luck, the luck of the devil, try one's luck, better be born lucky than rich* и др.

## 2.2 Исследование концепта «удача» с помощью полевого подхода

По причине того, что концепт играет немаловажную роль в мыслительном процессе, он имеет определенную структуру. Он преобразовывается в различных своих направлениях, а также функционирует совместно с другими концептами. Лингвокогнитологи изучают концепт и его непосредственную структуру путем полевого принципа. Когнитивное поле имеет определенную незамкнутую структуру, которая представляет собой строение, состоящее из ядра и периферии (ближней и дальней).

В настоящем исследовании методом сплошной выборки из «Словарей английских идиом» под издательством Коллинз (Collins Cobuild Dictionary of English Idioms), «Словаря английских идиом» (Longman Idioms Dictionary) и др. были проанализированы 37 фразеологических единиц.

Рассмотренные нами единицы имеют прямое или косвенное отношение к исследуемому концепту. Полевую структуру концепта, а именно непосредственную связь ФЕ с изучаемым концептом, мы можем изобразить следующим образом:

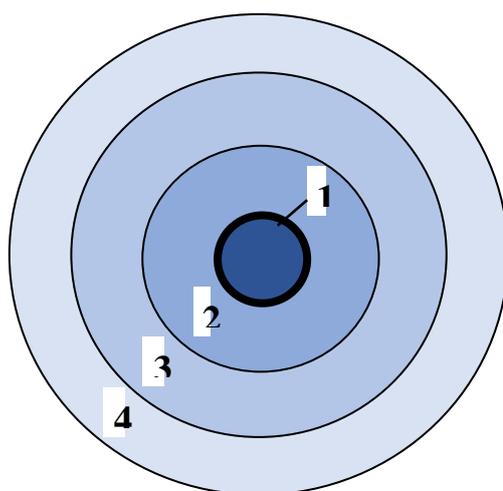


Рисунок 1 - Связь фразеологических единиц с концептом

- 1) **Центр** рассматриваемого концепта именуется лексемой «удача» (luck).

2) **Ядро** – ФЕ, которые соотносятся с понятием «удача» по содержанию внутренней формы и по значению:

the luck of the devil/ the luck of the Irish – used to say that someone's luck is very good;

Luck goes in cycles (Удача повторяется);

The worse luck now, the better another time (Не всё ненастье, проглянет и красно солнышко).

3) **ФЕ, находящиеся на ближней периферии** – ФЕ, в значении которых выявляется один или более дифференциальных компонентов:

Better be born lucky than rich – лучше родиться удачливым, нежели богатым (Не родись красивой, а родись счастливой);

beginner's luck – unusually good luck you have when you do something you have never done before;

strike lucky – suddenly have some good luck, for example by winning some money;

a sporting chance – a fair chance to win or succeed at doing something;

be in with a chance – if someone taking part in a sport or competition is in with a chance, it is possible that he or she will win;

have/stand a fighting chance – to be able to survive or succeed, but only by trying or working very hard;

Nothing succeeds like success (Одна удача идет, другую ведет);

Every man is the architect of his own fortune (Всяк кузнец своему счастью);

He dances well to whom fortune pipes (Тот хорошо пляшет, кому удача подыгрывает);

Bread is buttered on both sides – to live comfortably, especially wastefully or in lavish;

One is born with a silver spoon in his mouth and another with a wooden ladle – born into wealth and privilege;

Failure teaches success (Здесь сорвалось, так там удалось).

4) **ФЕ, находящиеся на дальней периферии** – ФЕ, которые соотносятся с концептом удача, а по значению содержательно-семантические компоненты называют данный концепт:

bad/hard luck – said when you feel sympathy for someone because they are having problems;

chance your luck – to try to do something that involves a risk and may not succeed;

be down on your luck – to have money because you have had bad luck for a long time;

the luck of the draw – used in order to emphasize that result of something depends on chance and cannot be controlled or known before it happens;

no such luck – said when you are disappointed because something is not true or didn't happen;

push your luck – to risk doing something too much or too often when it might cause problems, or to ask someone to do too much, when it might make them angry with you;

tough luck – a rude expression used in order to say you do not care about someone's problem;

worse luck – said when you want to emphasize that you do not like your situation;

try one's luck – to attempt something that is uncertain;

fancy your chances – to think that you will be successful in doing something (often used in the negative);

an accident waiting to happen – used about a person or situation that you think is very likely to cause serious trouble, damage, or harm;

by accident – by chance, unintentionally;

blow your chance – to miss an opportunity to do something, by making a mistake or behaving stupidly;

chance would/will be a fine thing – used in order to say that something is very unlikely to happen, but you wish it could happen;

not have a chance (not have a cat in hell's chance, or not have a snowball's chance in hell) – used to say that it is impossible for someone to succeed in doing something;

seal somebody's fate – to make it certain that something will happen to a person, usually something bad;

a fate worse than death – a humorous expression used in order to say that a situation or event is the worst kind you can imagine;

tempt fate – to say or do something that may bring you bad luck, for example saying that you believe you will get something that you want;

Fortune is fickle (Удача капризна);

Fortune is good to him who knows how to make good use of it (Счастье в воздухе не вьется, а руками достается);

He that waits upon fortune is not sure of a dinner (Кто надеется на удачу, может рассчитывать на обед).

Таким образом, исходя из составленной нами базы, состоящей из наиболее ярких репрезентантов концепта «удача», мы можем отметить, что наибольшее количество фразеологических единиц и паремий представлено на ближней и дальней перифериях (32,4% и 56,8%). В то время как количество репрезентантов, относящихся к ядерной области, сводится к минимуму (8,1%). Следовательно, можно сделать вывод о том, что исследуемый нами концепт нельзя назвать обособленным, так как он имеет очевидные пересечения с такими концептами, как «успех», «удача», «везение» и «судьба» и др. Также, обратившись к вышеназванным английским словарям (среди которых: Collins Cobuild Dictionary of English Idioms и Longman Idioms Dictionary) и проанализировав словарные дефиниции большинства фразеологических единиц и паремий, было установлено, что преимущественно они расположены вдали от центра и имеют разнообразные семантические компоненты в значениях.

## 2.3 Анализ репрезентантов концепта «удача» посредством фреймового метода

Помимо вышерассмотренного метода полевых исследований, за основу будет взято такое когнитивное образование, как фрейм. Лингвистами **фрейм** рассматривается, как:

- 1) «Единицы, содержащие основную, типичную и потенциально возможную информацию, которая ассоциирована с тем или иным концептом; сумма знаний, релевантных определенной области» [Ван Дейк 1989: 15]
- 2) «Особая унифицированная конструкция знания или связанная схематизация опыта, обеспечивающая концептуальный базис для довольно значительного корпуса лексического материала» [Филлмор 1988: 52]

Фрейм представляет собой основу для образования контекстных ожиданий в последующем порядке действий и устанавливает границы уместных интерпретаций. По структуре фреймы складываются из вершины (ядра или темы) и слотов (узлов или подфреймов).

Фрейм служит базой для формирования контекстных ожиданий в плане дальнейшего хода событий и задает рамки допустимых интерпретаций. Структурно фреймы состоят из вершины (темы или ядра) и слотов (подфреймов или узлов). В свою очередь вершины всегда закреплены и согласуются с понятиями, которые соответствуют предусматриваемой ситуации, а слоты представлены примерами. На основании вышесказанного, можно прийти к выводу, что фрейм предстает как иерархически сформированная система знаний об обозначаемом.

Концепт устанавливается с помощью фрейма, являющегося носителем обобщенной, когнитивно упорядоченной информации. В данном исследовании были отмечены следующие фреймы:

- «Удача как риск»

push your luck – to risk doing something too much or too often when it might cause problems, or to ask someone to do too much, when it might make them angry with you;

the luck of the draw – used in order to emphasize that result of something depends on chance and cannot be controlled or known before it happens;

Luck is fickle (Удача капризна, переменчива);

to chance your luck – to try to do something that involves a risk and may not succeed.

- *«Удача как судьба, рок»*

seal smb's fate – to make it certain that something will happen to a person, usually something bad;

tempt fate – to say or do something that may bring you bad luck, for example saying that you believe you will get something that you want.

- *«Удача, которая имеет прямую связь с деньгами»*

be down on your luck – to have no money because you have had bad luck for a long time;

strike lucky – suddenly have some good luck, for example by winning some money.

- *«Удача как достижение успеха»*

a sporting chance – a fair chance to win or succeed at doing something;

be in with a chance – if someone taking part in a sport or competition is in with a chance, it is possible that he or she will win;

beginner's luck – unusually good luck you have when you do something you have never done before;

the luck of the devil (also the luck of the Irish) – used to say that someone's luck is very good.

- *«Удача как преодоление сложностей»*

have/stand a fighting chance – to be able to survive or succeed, but only by trying or working very hard;

Fortune is good to him who knows how to make good use of it (Счастье в воздухе не вьется, а руками достается).

- *«Удача как человек, партнер» (некий образ)*

Every man is the architect of his own fortune (Всяк кузнец своему счастью).

- *«Удача как смена событий»*

Nothing succeeds like success (одна удача идет, другую ведет);

The worse luck now, the better another time (Не всё ненастье, проглянет и красно солнышко).

- *«Удача как везение»*

Better be born lucky than rich (Лучше родиться удачливым, нежели богатым);

One is born with a silver spoon in his mouth and another with a wooden ladle;

His bread is buttered on both sides.

Проанализировав фразеологические единицы, имеющие в своей основе концепт «удача», можно утверждать, что фреймовый метод делает возможным распознать наиболее значимые свойства концепта «удача» для носителей англо-язычных культур. Сравнивая количество разграниченных фразеологических единиц, которые распределились по фреймам, можно сделать вывод, что внушительное количество фразеологизмов и паремий вошло в категории «удача как достижение успеха» и «удача как риск» (10,8% каждый). Следовательно, первостепенными составляющими концепта «удача» являются успех, его реализация посредством тех или иных действий, а также ситуации, сопровождающиеся если даже незначительным, но риском. Самым нераспространенным фреймом явился «удача как человек, партнер» (2,7%).

## 2.4 Коннотации фразеологических репрезентантов концепта «удача»

### 2.4.1 Оценочный компонент фразеологических репрезентантов концепта «удача»

Существуют различные семантические характеристики фразеологических единиц, среди которых мы хотели бы, в первую очередь, выделить оценочность, или иными словами выявление оценочной связи между субъектом и объектом. Оценочность, в свою очередь, подразделяется на эмоциональную и интеллектуальную.

- 1) Первой стоит выделить **интеллектуальную оценочность**, так как она заключается в одной из составляющих понятия, проявляясь в дефиниции через маркеры good и bad, их синонимы или синонимичные выражения (angry, fickle, serious, harmful, stupid, successful, hard, risky, controlled etc.)

К ФЕ с положительной интеллектуальной оценочностью можно отнести такие как:

the luck of the devil/ the luck of the Irish – used to say that someone's luck is very good;

strike lucky – suddenly have some good luck, for example by winning some money;

a sporting chance – a fair chance to win or succeed at doing something;

Better be born lucky than rich – лучше родиться удачливым, нежели богатым (Не родись красивой, а родись счастливой);

К ФЕ отрицательной интеллектуальной оценочностью можно отнести такие как:

blow your chance – to miss an opportunity to do something, by making a mistake or behaving stupidly;

be down on your luck – to have money because you have had bad luck for a long time;

an accident waiting to happen – used about a person or situation that you think is very likely to cause serious trouble, damage, or harm;

seal somebody's fate – to make it certain that something will happen to a person, usually something bad;

a fate worse than death – a humorous expression used in order to say that a situation or event is the worst kind you can imagine.

2) **Эмоциональная оценочность** выявляется с помощью анализа дефиниций. Если понятие, которое выражает эта дефиниция, в большей степени имеет положительную оценку в лице общества, то мы квалифицируем данную фразеологическую единицу как оценочно положительную. Если общество негативно реагирует на то или иное явление, взаимосвязанное с фразеологической единицей, то мы причисляем его к фразеологической единице с отрицательной оценочностью.

*ФЕ с положительной эмоциональной оценочностью:*

His bread is buttered on both sides;

When one door shuts another opens;

*ФЕ с отрицательной эмоциональной оценочностью:*

worse luck – said when you want to emphasize that you do not like your situation;

Fortune is fickle;

chance your luck – to try to do something that involves a risk and may not succeed;

*Оценочно-нейтральные фразеологизмы:*

have/stand a fighting chance – to be able to survive or succeed, but only by trying or working very hard;

fancy your chances – to think that you will be successful in doing something;

Every man is the architect of his own fortune;

He that waits upon fortune is not sure of a dinner;

One is born with a silver spoon in his mouth and another with a wooden ladle.

Исследуя фразеологические репрезентанты концепта «удача» с точки зрения эмоциональной оценочности, из 37 фразеологических единиц 15 являются нейтральными, что составляет 40,5%. Группы, состоящие из положительных и отрицательных фразеологических репрезентатов составляют меньшее число и насчитывают примерно одинаковое количество языковых единиц.

Исходя из вышепроведенного анализа, можно заключить, что рассматриваемая группа фразеологических единиц концепта «удача» можно охарактеризовать как с положительной, так и с отрицательной стороны. Данный факт можно обосновать следующим образом. Жизнь – череда событий, которые имеют не только светлые стороны в своей основе. Люди достигают высот и претерпевают неудачи, что-то приобретают, а порой и теряют. Такова жизнь. И все эти многоликие мгновения имеют своё отражение в культуре и языке, а, следовательно, и во фразеологической картине мира.

#### **2.4.2 Экспрессивный компонент фразеологических репрезентантов концепта «удача»**

Многие лингвисты полагают, что экспрессивность – это одно из главных категориальных свойств языковых единиц во фразеологии. Помимо вышеназванной, также существуют такие качества, как идиоматичность и устойчивость, которыми нельзя пренебрегать. **Экспрессивность** есть не что иное, как в широком понимании «определенная функция некоторых языковых единиц – функция воздействия. При таком подходе экспрессивными можно считать такие единицы, которые кроме номинативной и сигнификативной функции (соответственно функции обозначения и обобщения) выполняют еще и прагматическую функцию (функцию воздействия), т.е. такие единицы, «основное предназначение

которых не просто назвать тот или иной элемент действительности, а сделать это так, чтобы воздействовать на собеседника, причем вторая задача выходит на первый план» [Кругликова, 1998: 53].

Разделим фразеологические единицы и поговорки исходя из степени их экспрессивности:

1) *ФЕ с интенсифицирующей экспрессивностью*, в которых уровень интенсивности передается посредством слов-интенсификаторов, таких как наречия, междометия. Наиболее яркими примерами могут служить:

the luck of the devil/ the luck of the Irish – used to say that someone's luck is **very** good;

push your luck – to risk doing something **too** much or **too** often when it might cause problems, or to ask someone to do **too** much, when it might make them angry with you;

strike lucky – **suddenly** have some good luck, for example by winning some money;

an accident waiting to happen – used about a person or situation that you think is **very likely** to cause serious trouble, damage, or harm;

chance would/will be a fine thing – used in order to say that something is **very unlikely** to happen, but you wish it could happen;

have/stand a fighting chance – to be able to survive or succeed, but only by trying or working **very** hard;

a fate worse than death – a humorous expression used in order to say that a situation or event is **the worst** kind you can imagine.

Помимо фразеологизмов, обладающих интенсифицирующей экспрессивностью, выделяют *образные фразеологические единицы*. В ходе анализа было отмечено, что среди отобранных фразеологических единиц, тех, что содержат какие-либо образы, и которые в целом можно назвать образными, не имеется.

Изучив все фразеологические единицы и их дефиниции, стоит отметить, что их экспрессивность не столь значительна, и проявляется лишь в нескольких репрезентантах. Лишь 7 из 37 фразеологических единиц характеризуются интенсифицирующей экспрессивностью, что в процентном соотношении составляет 19% от общего числа. Касательно образных фразеологических единиц, как ранее было отмечено, таковых найдено не было, что говорит об их умеренной нейтральности, и позволяет наиболее часто говорящим применять их в речи.

### 2.4.3 Эмотивный компонент фразеологических репрезентантов концепта «удача»

Главной особенностью эмотивных слов и выражений является их способность выражать эмоции. Так называемая эмотивность проявляется в речевом потоке посредством особых языковых средств, эмотивов. Но в отличие от экспрессивной лексики, которая в свою очередь направлена непосредственно на адресата, эмотивы и их использование говорящим в лексике не направлено на слушающего с целью побуждения эмоциональной реакции. Эмотивность реализуется в способности выразить эмоцию, а не назвать ее.

Всего было выделено 11 эмотивных фразеологических единиц, что составляет 29,7% от общего числа изученных единиц. Наиболее яркими примерами *эмотивных фразеологических единиц* могут быть:

Tough luck – **a rude expression** used in order to say that you do not care about someone's problem. В данном фразеологическом обороте мы можем наблюдать раздражение, в словарной дефиниции мы находим подтверждение тому, что данный фразеологизм относится к грубым выражениям.

Также, негодование и раздражение выражает фразеологический оборот worse luck. Worse luck – said when you want **to emphasize** that you do not like the situation.

Иронично можно использовать выражение *a fate worse than death* – **a humorous expression** used in order to say that a situation or event is the worst kind you can imagine;

Luck goes in cycles (Удача повторяется);

The worse luck now, the better another time (Не всё ненастье, проглянет и красно солнышко);

Nothing succeeds like success (Одна удача идет, другую ведет);

Every man is the architect of his own fortune (Всяк кузнец своему счастью);

He dances well to whom fortune pipes (Тот хорошо пляшет, кому удача подыгрывает);

Bread is buttered on both sides – to live comfortably, especially wastefully or in lavish;

One is born with a silver spoon in his mouth and another with a wooden ladle – born into wealth and privilege;

Failure teaches success (Здесь сорвалось, так там удалось);

Fortune is fickle (Удача капризна);

Fortune is good to him who knows how to make good use of it (Счастье в воздухе не вьется, а руками достается);

He that waits upon fortune is not sure of a dinner (Кто надеется на удачу, может рассчитывать на обед).

#### **2.4.4 Стилистический компонент фразеологических репрезентантов концепта «удача»**

Фразеология английского языка обладает богатым числом синонимов в функционально-стилевом и эмоционально-экспрессивном аспектах. Английская фразеология отличается богатством функционально-стилевых и эмоционально-экспрессивных синонимов. Стилистическая окраска фразеологических единиц объясняет их приобщение к тому или иному стилю речи. Выделяют две группы фразеологических единиц. К таковым относятся:

1) *Общеупотребительные*. Иначе их называют *стилистически нейтральными*. Такие фразеологизмы и фразеологические обороты нельзя отнести к определенному стилю, они могут вольно использоваться как в повседневной, разговорной речи, так и в книжном стиле. Наибольшее число изученных нами репрезентантов относятся к данной категории.

Среди них:

beginner's luck – unusually good luck you have when you do something you have never done before;

chance your luck – to try to do something that involves a risk and may not succeed;

be down on your luck – to have money because you have had bad luck for a long time;

the luck of the devil/ the luck of the Irish – used to say that someone's luck is very good;

the luck of the draw – used in order to emphasize that result of something depends on chance and cannot be controlled or known before it happens;

push your luck – to risk doing something too much or too often when it might cause problems, or to ask someone to do too much, when it might make them angry with you;

strike lucky – suddenly have some good luck, for example by winning some money;

an accident waiting to happen – used about a person or situation that you think is very likely to cause serious trouble, damage, or harm;

by accident – by chance, unintentionally;

blow your chance – to miss an opportunity to do something, by making a mistake or behaving stupidly;

a sporting chance – a fair chance to win or succeed at doing something;

be in with a chance – if someone taking part in a sport or competition is in with a chance, it is possible that he or she will win;

have/stand a fighting chance – to be able to survive or succeed, but only by trying or working very hard;

not have a chance (not have a cat in hell's chance, or not have a snowball's chance in hell) – used to say that it is impossible for someone to succeed in doing something;

fancy your chances – to think that you will be successful in doing something (often used in the negative);

seal somebody's fate – to make it certain that something will happen to a person, usually something bad;

a fate worse than death – a humorous expression used in order to say that a situation or event is the worst kind you can imagine;

tempt fate – to say or do something that may bring you bad luck, for example saying that you believe you will get something that you want.

2) *Функционально закреплённые.* Также их называют *стилистически маркированными*. Сравнивая стилистически маркированную лексику с нейтральной (которая в свою очередь занимает значительную часть английского языка), отмечено, что первая не очень распространена. В данной категории преобладают фразеологизмы, которые находят применение в разговорной речи. В качестве наглядного примера можно привести следующие фразеологические единицы:

bad/hard luck – said when you feel sympathy for someone because they are having problems;

no such luck – said when you are disappointed because something is not true or didn't happen;

tough luck – a rude expression used in order to say you do not care about someone's problem;

worse luck – said when you want to emphasize that you do not like your situation;

chance would/will be a fine thing – used in order to say that something is very unlikely to happen, but you wish it could happen.

Стилистически нейтральная лексика, таким образом, имеет наиболее широкое распространение и занимает значительную ее часть. Проанализировав 37 фразеологических репрезентантов концепта «удача», было отмечено, что 31 из них относится к общеупотребительной лексике, следовательно, преимущественно используется в устной речи, но также имеет распространение в письменной речи, а именно в художественной литературе. Данные лексические единицы составляют 83,7% от общего числа репрезентантов. Меньшинство фразеологических единиц, а это 13,5%, относится к стилистически маркированным фразеологическим единицам.

## **2.5 Возможности использования исследуемого материала при обучении иностранному языку**

Нахождение различного рода продуктивных вариантов овладения иностранным языком, изучаемым в рамках школы, а также в дополнительных образовательных учреждениях, становится важным направлением в методике обучения иностранному языку, в частности английскому языку. Помимо всего прочего, необходимо создать именно систему упражнений, которые будут способствовать формированию и развитию языковых навыков и совершенствованию коммуникативных умений.

В исследуемой работе изучаются английские фразеологизмы и паремии, относящиеся к концепту «удача». В процессе обучения школьники зачастую сталкиваются с проблемами относительно работы с фразеологизмами и паремиями. Данному вопросу не уделяется достаточно внимания. Поэтому, имеет смысл разработать систему упражнений, которую можно будет применять в учебном процессе и которая, в свою очередь, позволит учащимся изучить английские фразеологизмы и паремии, а также

осуществлять контроль знаний в процессе работы. Помимо этого, данные задания помогут сравнить английские пословицы и поговорки и их русские эквиваленты.

Разработка грамотной базы упражнений является достаточно затруднительной, так как необходимо учитывать различные аспекты и принимать во внимание различный уровень знаний школьников. И соответственно, сложно создать идеальную универсальную базу упражнений для обучения различным видам деятельности. Е.И. Вишневский рассматривает три системы упражнений. К ним относятся упражнения для усвоения лингвистического материала, упражнения для формирования речевых навыков и умений и коммуникативные упражнения [Вишневский 1983: 58-63].

Введение новой лексики, работа над новыми языковыми единицами приводит зачастую к трудностям. По этой причине, лексические единицы являются уникальными. Потому, вопрос о том, какими должны быть упражнения для лучшего понимания лексического материала по-прежнему остается открытым и имеет всевозможные интерпретации.

Становится очевидным, что за лексическое упражнение признано принимать то упражнение, в котором акцентируется внимание на обучение лексике. Упражнения на отработку лексики содержит некоторую концепцию по усвоению лексики. Необходимо также учитывать рецептивные упражнения при составлении базы упражнений.

Исходя из вышесказанного и изученной нами литературы, была составлена система упражнений для изучения фразеологизмов и паремий английского языка в течение учебного процесса, которая, в свою очередь, основывается на системе упражнений, разработанной Д.И. Изаренковым. Он смотрит на упражнение, как на сложный речевой и мыслительный процесс,

который обладает интеллектуальным базисом. Также лингвист упоминает то, что «разные действия требуют от субъекта разных интеллектуальных усилий, и в этом плане все упражнения могут быть составлены и систематизированы именно по общему характеру, содержанию интеллектуальной деятельности, которая совершается при их выполнении» [Изаренков 1994: 82]. Отбирая упражнения различного вида с целью продуктивной отработки языкового материала, составляется база упражнений, которые ведут к развитию навыков и умений. При составлении упражнений нельзя забывать о нескольких постулатах, принципах, которыми необходимо руководствоваться. К таковым можно отнести принцип «от простого к сложному», соблюдение этапов обучения и наличие цели.

Фразеологические единицы, которые применяются в составленных упражнениях, отбираются исходя из следующих критериев: информационная значимость фразеологических единиц для учебного процесса; воспитательная значимость предлагаемого материала и через призму языка демонстрация уважения к культуре изучаемого языка; системность и последовательность изучения фразеологических единиц без нарушения учебного процесса и следования программе в целом; семантика фразеологических единиц для непосредственной коммуникации; соотнесенность фразеологических языковых реалий с жизненными ситуациями, иными словами, их корректное употребление в потоке речи.

Принципы дидактической культуросообразности материала являются основой работы, направленной на совершенствование навыков и умений использования фразеологических единиц. Данные принципы подразумевают понимание фразеологизмов, исходя из возрастных особенностей, коммуникативных целей и когнитивных процессов; уровня эмоционального влияния материала, ссылаясь на коннотацию фразеологизмов и паремий; учет потребностей обучающихся, уровня их знаний, наличие

предшествующего опыта; способности воспринимать, как нейтральную и разговорную лексику, так и языковые единицы, относящиеся к литературному и книжному стилю; возможности сопоставлять реалии родного языка с таковыми в изучаемом языке [Сафонова 2001: 17-24].

Составленные нами упражнения были объединены в одну работу, имеющую два варианта. В составе этой работы представлены задания, как закрытого, так и открытого типа (см. Приложение № 2).

В составленной нами работе присутствуют задания на умение соотносить компоненты с пословицами, к которым они имеют отношение (*Complete the English proverbs with the words from the table – rich, bread, architect – 1) Every man is the \_\_\_\_\_ of his own fortune. 2) Better be born lucky than \_\_\_\_\_. 3) His \_\_\_\_\_ is buttered on both sides.*).

Присутствует задание на нахождение русских эквивалентов английским пословицам (*Find the Russian equivalent for the given English proverbs – 1) Nothing succeeds like success. A.- Одна удача идет, другую ведет. 2) Fortune is good to him who knows how to make good use of it. B.- Счастье в воздухе не вьется, а руками достается. 3) The worse luck now, the better another time. C.- Не всё ненастье, проглянет и красно солнышко*).

Одно из заданий представляет собой список пословиц и тем, к которым они относятся. Задача учащихся состоит в соотнесении пословиц и тематик, с которыми они соотносятся (*Match "An English proverb" and "Удача воспринимается как..." – 1. Every man is the architect of his own fortune. – a. результат деятельности. 2. His bread is buttered on both sides. b. везение. 3. When one door shuts, another opens. c. достижение успеха через испытания*).

Такое задание может помочь изучающим английский язык понять, насколько они способны воспринимать смысл представленных пословиц.

Еще одним заданием, позволяющим продемонстрировать понимание фразеологических единиц, может явиться упражнение, в котором дается поговорка, и перед учащимися стоит задача объяснить ее. (*Explain the proverbs – 1) Fortune is fickle. 2) Nothing succeeds like success. 3) Luck goes in cycles.*). Для снятия трудностей в выполнении данного упражнения, можно предоставить расширенный список возможных для объяснения пословиц и поговорок, что поможет выполнить задание и сократит риск его невыполнения.

В каждую работу надо стараться включать задания на перевод, что будет позволять изучающим иностранный язык тренировать свои переводческие навыки и умения. Такой тип задания зачастую доставляет большие сложности не только для детей средней и старшей школы, но и для обучающихся в высших учебных заведениях. Также такой тип заданий дает возможность посмотреть, каково языковое чутье учащегося, и разумеется помогает в его развитии. (*Translate into English. 1 – Не везет так не везет. 2 – Испытывать свою судьбу. 3 – Вытянуть счастливый билет.*). Сложность данного задания заключается в том, что не каждая фразеологическая единица, не каждая пословица и поговорка может дословно переводиться, очень часто имеют место аналоги или эквиваленты в родном языке.

Завершить работу можно открытым вопросом, который откроет поле для «полета мыслей», и предоставит возможность учащимся выбрать из списка изученных фразеологических единиц и пословиц и поговорок, относящиеся к концепту «удача», ту, которая больше нравится. (*What is your favourite Russian and English proverb or idiom about luck? Please, explain, why?*).

## Выводы по второй главе

1. С помощью словарных дефиниций выделены лексемы: *успех, фортуна, шанс, случайность, непреднамеренно произошедшие события*.
2. Словами-маркерами стали лексемы *success, fortune, by chance, beyond control* и лексемы, согласованные с ними деривационными отношениями.
3. Говоря о полевом подходе стоит отметить, что наибольшее количество фразеологических единиц и паремий представлено на ближней и дальней перифериях (32,4% и 56,8%). Количество репрезентантов, относящихся к ядерной области, сводится к минимуму (8,1%).
4. Согласно фреймовому анализу, нами были выделены следующие фреймы: удача как «риск», «судьба, рок», «прямая связь с деньгами», «достижение успеха», «преодоление сложностей», «человек, партнер», «смена событий», «везение».
5. Больше количество фразеологизмов и паремий вошло в категории «удача как достижение успеха» и «удача как риск» (10,8% каждый). Самым нераспространенным фреймом явился «удача как человек, партнер» (2,7%).
6. С точки зрения эмоциональной оценочности, 40,5% фразеологических единиц являются нейтральными. Интенсифицирующей экспрессивностью характеризуется 19% фразеологических единиц. Образная экспрессивность наблюдается в единичных случаях.
7. Всего было выделено 29,7% эмотивных фразеологических единиц от общего числа.
8. Стилистически нейтральная лексика имеет наиболее широкое распространение. Было отмечено, что 83,7% фразеологических единиц относится к общеупотребительной лексике. Лишь 13,5%

относится к стилистически маркированным фразеологическим единицам.

9. Была разработана система упражнений, направленная на изучение фразеологических единиц, а также позволяющая контролировать знания учащихся во время рабочего процесса. Составленные упражнения объединены в одну работу, состоящую из двух вариантов. Работа состоит из заданий открытого и закрытого типа.

## Заключение

В данной работе нами были рассмотрены фразеологические репрезентанты концепта «удача».

Было отобрано 37 фразеологических единиц. Объектом изучения является концепт «удача».

Основными понятиями в ходе нашего исследования стали понятия концепта и фразеологической единицы. Концепт по своей структуре является многомерным, что объясняет отсутствие общего определения понятия концепт. Это некое представление о фрагменте мира, которое воплощается посредством различных языковых способов и средств.

Концепты соединяют воедино наблюдаемые явления, позволяя хранить знания об окружающем мире. Они становятся элементами концептуальной системы, помогая обработке личного опыта путем подведения информации под определенные категории.

Нами были разграничены термины концепт, понятие и значение. Так, понятие – это совокупность важнейших признаков объекта, благодаря которым он выделяется. Концепт, напротив, подразумевает в значительной мере национально-культурную составляющую. Значение воспроизводит лишь часть концепта, то есть является его составляющей. Это постоянный компонент языковой единицы, элемент, отличающийся воспроизводимостью и реализующийся в виде языкового знака.

Для того чтобы определить понятийную базу слова «удача» в английском языке, мы обратились к толковым словарям английского языка, которые были выше нами названы. Мы сравнили дефиниции слова *luck* в различных словарях.

Согласно анализу дефиниций слова *luck* были выявлены лексемы: *успех, фортуна, шанс, случайность, непреднамеренно произошедшие события.*

Словами-маркерами в отборе данных исследования выступили лексемы *success, fortune, by chance, beyond control* и лексемы, согласованные с ними деривационными отношениями.

Методом сплошной выборки из словарей «Collins Cobuild Idioms Dictionary» и «Longman Idioms Dictionary» было отобрано 37 ФЕ.

В нашем исследовании мы основывались на нескольких подходах. Первым из них стал полевой подход. Наибольшее количество фразеологических единиц и паремий представлено на ближней и дальней перифериях. Количество репрезентантов, относящихся к ядерной области, сводится к минимуму. Можно сделать вывод, что исследуемый нами концепт имеет пересечения с такими концептами, как «успех», «удача», «везение» и «судьба» и др.

Далее мы исследовали языковые единицы в рамках фреймового анализа. В данном исследовании были отмечены следующие фреймы: удача как «риск», «судьба, рок», «прямая связь с деньгами», «достижение успеха», «преодоление сложностей», «человек, партнер», «смена событий», «везение».

Внушительное количество фразеологизмов и паремий вошло в категории «удача как достижение успеха» и «удача как риск». Самым нераспространенным фреймом явился «удача как человек, партнер».

Помимо названных выше подходов, были приняты во внимание коннотации фразеологических репрезентантов концепта «удача». Мы рассмотрели их различные компоненты (оценочный, экспрессивный, эмотивный, стилистический).

С точки зрения эмоциональной оценочности, большая часть фразеологических единиц является нейтральной. Группы, состоящие из положительных и отрицательных фразеологических репрезентантов насчитывают наименьшее количество таковых.

Также, в ходе анализа было отмечено, что образных фразеологических единиц, среди тех, что были нами изучены, не имеется.

По итогу исследования, было определено, что небольшой процент изученных языковых единиц составляют эмотивные фразеологические единицы.

Стилистически нейтральная лексика наиболее распространена. Значительное большинство фразеологических единиц относится к общеупотребительной лексике.

Мы находим возможным использование исследуемого нами материала в учебной практике. В процессе обучения школьники зачастую сталкиваются с проблемами относительно работы с фразеологизмами и паремиями. Данному вопросу не уделяется достаточно внимания. Поэтому, мы посчитали, что имеет смысл разработать систему упражнений, которая позволит учащимся изучить английские фразеологизмы и паремии, а также поможет осуществлять контроль знаний в процессе работы.

Нами была разработана методический материал с упражнениями, которые можно будет применять в учебном процессе для контроля знаний и развития навыков и умений учащихся.

## Библиографический список

1. Амосова, Н.Н. Основы английской фразеологии. Автореф. Докт. Дисс., Л., 1962. – 55с.
2. Арнольд, И.В. Стилистика. Современный английский язык / И.В. Арнольд. – Москва: Флинта, 2002. – 384с.
3. Аскольдов-Алексеев С.А. Концепт и слово // С.А. Аскольдов-Алексеев // Русская речь. Новая серия. Вып. II. Л., 1928. – С.267-279
4. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – 2-е изд., стер. – Москва: УРСС: Едиториал УРСС, 2004. – С.376.
5. Бабушкин А. П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка. — Воронеж : Изд-во ВГУ, 1996. – 104 с.
6. Болдырев Н.Н. Когнитивная семантика: Курс лекций по английской филологии [Текст] / Н.Н. Болдырев. – Тамбов: Изд-во Тамб. Ун-та, 2001. – 123 с.
7. Болдырев, Н. Н. Когнитивная семантика [Текст] / Н.Н. Болдырев. – Тамбов, 2002. – С.29
8. Бурмистрович, Ю.Я. Из основного о фразеологизме. Фразеологические чтения памяти профессора В.А. Лебединской / Ю.Я. Бурмистрович.– вып. 3. – Курган: Изд-во КГУ, 2006. – С. 31-34
9. Ван Дейк, Т.А. Контекст и познание. Фреймы знаний и понимание речевых актов / Т.А. Ван Дейк. – Москва: Прогресс, 1989. – С. 12-40.
10. Варина, В.Г. Лексическая семантика и внутренняя форма языковых единиц / В.Г. Варина // Принципы и методы семантических исследований. М.: Наука, 1976. – 243с.
11. Виноградов В.В. Русский язык. - М.: Наука, 1972. - 639 с.
12. Виноградов, В.В. Русский язык. Грамматическое учение о слове / В.В. Виноградов. – Москва: Высшая школа, 1986. – 640с.
13. Гальперин, И.Р. Текст как объект лингвистического исследования / И.Р. Гальперин – Москва: Наука, 1981.– 136с.

14. Девкин, В.Д. Немецкая разговорная речь: синтаксис и лексика [Текст] / В.Д. Девкин. – М.: Международные отношения, 1979 – 160с.
15. Елисеева, В.В. Лексикология английского языка / В.В. Елисеева. – Санкт-Петербург: СПбГУ, 2003. – 77с.
16. Жуков В.П. Русская фразеология / В.П. Жуков, А.В. Жуков. — Москва, 2006.– 310с.
17. Залевская, А.А. Психолингвистический подход к проблеме концепта / А.А. Залевская. – Воронеж: ВорГУ, 2001 – С.36-46.
18. Карасик, В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В.И. Карасик. – Москва: Гнозис, 2004. – 390с.
19. Карасик, В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс [Текст] / В.И. Карасик. – М.: Гнозис, 2004. – С.3
20. Кобозева И. М. Компонентный анализ лексического значения [Текст] / И.М.Кобозева Лингвистическая семантика: Учебник. — 4-е изд. — М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. — С. 109-122 с.
21. Кондаков, Н.И. Логический словарь-справочник /Н.И. Кондаков Отв. ред. Д.П. Горский. – Москва, 1975. – С.557.
22. Копыленко, М.М. Очерки по общей фразеологии (фразеология в системе языка) / М.М. Копыленко, З.Д. Попова. — Воронеж, 1989. – С.20-23
23. Красавский Н.А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах. Монография. – Волгоград, 2001. – С.40
24. Кубрякова Е.С., Демьянков В.З., Панкрац Ю.Г., Лузина Л.Г. Краткий словарь когнитивных терминов. [Текст] /Е.С.Кубрякова, В.З.Демьянков, Ю.Г.Панкрац, Л.Г.Лузина- М., 1996. – 89-90 с.
25. Кузлякин, С.В. Проблема создания концептуальной модели в лингвистических исследованиях. Русистика и современность. Лингвокультурология и межкультурная коммуникация / С.В. Кузлякин. – СПб., 2005. – С.177.
26. Кунин, А.В. Англо-русский фразеологический словарь / А.В.Кунин—

- Изд. 4-е, переработанное и дополненное. — Москва, 1984. — С.47.
27. Кунин, А.В. Англо-русский фразеологический словарь. М., Изд-во «Советская энциклопедия», 1967. — 1247с.
28. Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка / А.В. Кунин. — Москва: Высшая школа, 1996. — С.200
29. Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка [Текст]/ А.В. Кунин. — М.: Высшая школа, 1996. — С.4
30. Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка. Дубна: Феникс Плюс, 2005. 488 с.
31. Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка // Русская словесность: антология. — М.: Академия, 1997. С. 280-287
32. Малюгина А.В. Типы фразеологических концептов и способы их контекстной репрезентации. Автореф. на соиск. уч. степ. канд. филол. наук. — Воронеж, 2007. — С.10-11
33. Маслова, В.А. Введение в когнитивную лингвистику/ В.А. Маслова. — М.: Флинта : Наука, 2011. — 296с.
34. Маслова, В.А. Лингвокультурология/ В. А. Маслова. — Москва: Академия, 2001. — 208с.
35. Молотков, А.И. Основы фразеологии русского языка / А.И. Молотков — Ленинград: Наука, 1977. — 282с.
36. Никитин, М.В. Развернутые тезисы о концептах. Вопросы когнитивной лингвистики / М.В. Никитин. — 2004. — С.53-64.
37. Никитин, М.В. Развернутые тезисы о концептах. Вопросы когнитивной лингвистики [Текст] / М.В. Никитин. — 2004. — 59с.
38. Павленис, Р.И. Проблема смысла / Р.И.Павленис.— Москва, 1983. С. 01—102., — С.114.
39. Павлова, Н.А. Системные семантические свойства и отношения фразеологизмов/Н. А. Павлова; науч. ред. А.М. Чепасова. — 1991. — С.23-30

40. Петров В.В. Структуры значения: логический анализ / В.В. Петров — Новосибирск, 1979. – С.55.
41. Попова З.Д., Стернин И.А. Понятие «концепт» в лингвистических исследованиях. [Текст] / З.Д.Попова, И.А.Стернин – Воронеж, 1999. – С.286-290
42. Попова, З.Д. Когнитивная лингвистика/ З.Д. Попова, И.А. Стернин. – Воронеж, 2006. – 266 с.
43. Попова, З.Д. Основные черты семантико-когнитивного подхода к языку. Антология концептов / Стернин И.А., Попова, И.А. Стернин. – Волгоград: Парадигма, 2005. – 352с.
44. Попова, З.Д., Стернин, И.А. Когнитивная лингвистика / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – Москва: Восток-Запад, 2007. – 314с.
45. Попова, Т.Г. Национально-культурная семантика языка и когнитивно-социокоммуникативные аспекты (на материале английского, немецкого и русского языков). – М., 2003. – С.50-53
46. Потебня, А.А. Мысль и язык / А.А. Потебня. - 2-е изд. – Харьков : тип. А. Дарре, 1892. – 102с.
47. Свиридова А.В. Вербализация концепта «знание / познание» средствами русской фразеологии в лингвокогнитивном и лингвокультурологическом аспектах (на материале фразеологических единиц с компонентом «не»). Автореф. дисс. на соиск. уч. степ. доктора филол. наук. – Челябинск, 2008. – С.14-20
48. Слышкин Г. Г. Лингвокультурные концепты и метаконцепты. — Волгоград : Волгогр. гос. пед. ун-т, 2004. – 339 с.
49. Слышкин Г.Г. От текста к символу. Лингвистические концепты прецедентных текстов в слушании или дискурсе Текст / Г.Г. Слышкин. – М.: Академия, 2000. – С.13
50. Слышкин, Г.Г. От текста к символу. Лингвистические концепты прецедентных текстов в слушании или дискурсе / Г.Г. Слышкин. –

- Москва: Академия, 2000. – 128с.
51. Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры [Текст] /Ю.С.Степанов – М.: Школа «Языки русской культуры», 1997 – 824 с.
52. Степанов Ю.С. Концепты. Тонкая пленка цивилизации. – М.: Языки славянских культур, 2007. – С.32-38
53. Стернин И.А. Методика исследования структуры концепта [Текст] / И.А. Стернин – Воронеж, 2001. – 132 с.
54. Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц / В.Н. Телия – Москва, 1986. – 141с.
55. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В.Н. Телия – Москва, 1996. – С.8.
56. Филлмор, Ч. Фреймы и семантика понимания / Ч. Филлмор. – Москва: Прогресс, 1988. – С.52-92.
57. Хинтиikka Я. Логико-эпистемологические исследования / Я. Хинтиikka – Москва, 1980. С.90-92.
58. Шанский, Н.М. Фразеология современного русского языка. – М., Изд-во «Высшая школа», 1963. – С.8
59. Jackendorff R. Semantics and cognition. – Cambridge (Mass.), 1993.
60. Langacker R.W. Foundations of cognitive grammar. Vol. 1. Theoretical prerequisites. – Stanford, 1987.

#### **Список использованных словарей**

61. Collins Dictionary of Idioms. – HarperCollins Publishers, 1997. – 514 p.
62. Oxford Dictionary of Idioms – Oxford University Press, 2004. – 352 p.
63. Longman Dictionary of Contemporary English. The Complete Guide to Written and Spoken English. – Longman Ltd Group, 2001. – 1668 p.

#### **Список электронных источников**

64. <https://dictionary.cambridge.org/>
65. <https://www.collinsdictionary.com/>

66. <https://en.oxforddictionaries.com/>
67. <https://www.merriam-webster.com/>
68. <http://citaty.su/anglijskie-poslovice-pro-udachu-i-schaste>

## Приложение 1

### Список репрезентантов концепта «удача»

Bad/hard luck (also hard lines)

Beginner's luck

Chance your luck

Be down on your luck

The luck of the devil (the luck of the Irish)

The luck of the draw

No such luck

Push your luck (also be pushing it)

Tough luck

Worse luck

Strike lucky

Try one's luck

Better be born lucky than rich

Fortune is fickle

Fortune is good to him who knows how to make good use of it

He dances well to whom fortune pipes

He that waits upon fortune is not sure of a dinner

His bread is buttered on both sides

One is born with a silver spoon in his mouth and another with a wooden ladle

When one door shuts another opens

The worse luck now, the better another time

An accident waiting to happen

By accident

Blow your chance

Chance would/will be a fine thing

A sporting chance

Be in with a chance

Have/stand a fighting chance

Not have a chance (also not have a cat in hell's chance, or not have a snowball's chance in hell)

Fancy your chances

Seal smb's fate

A fate worse than death

Tempt fate

Failure teaches success

Every man is the architect of his own fortune

Luck goes in cycles

Nothing succeeds like success

## Приложение 2

Методическая разработка

### Вариант 1

#### «Proverbs and idioms about luck»

#### *I. Complete the English proverbs with the words from the table.*

<i>door</i>	<i>rich</i>	<i>architect</i>	<i>succeeds</i>	<i>battered</i>
-------------	-------------	------------------	-----------------	-----------------

- 1) When one \_\_\_\_\_ shuts another opens.
- 2) His bread is \_\_\_\_\_ on both sides.
- 3) Better be born lucky than \_\_\_\_\_.
- 4) Every man is the \_\_\_\_\_ of his own fortune.
- 5) Nothing \_\_\_\_\_ like success.

#### **Answers**

1	2	3	4	5
---	---	---	---	---

#### *II. Find the Russian equivalent for the given English idioms.*

	Be down on your luck		Первый успех; «новичкам везет!»
	Beginner's luck		Не везет так не везет; неудача
	Tough luck		Предопределить судьбу
	Seal smb's fate		Терпеть неудачи в делах; находиться в тяжелом

			положении
	Tempt fate		Искушать судьбу

### Answers

1	2	3	4	5
---	---	---	---	---

### III. Match

	<i>An English proverb</i>		<i>Удача воспринимается как...</i>
	Every man is the architect of his own fortune.		Неоднократное явление
	Luck goes in cycles.		Результат деятельности
	When one door shuts another opens.		Везение
	He dances well to whom fortune pipes.		Надежда на лучшее
	The worse luck now, the better another time.		Удачное стечение обстоятельств

### Answers

1	2	3	4	5
---	---	---	---	---

**IV. Explain the proverbs and idioms.**

1) The luck of the devil.

---

---

2) A fate worse than death.

---

---

3) Nothing succeeds like success.

---

---

4) The worse luck now, the better another time.

---

---

5) He that waits upon fortune is not sure of a dinner.

---

---

**V. Translate into English.**

1) Неудачный исход; невезение.

---

2) Тяжелая судьба; «не везет так не везет».

---

3) Не родись красивой, а родись счастливой.

---

4) Не все ненастье, проглянет и красно солнышко.

---

5) Кто надеется на удачу, может рассчитывать и на обед.

---

**VI. What is your favourite proverb or idiom about luck? Why?**

---

---

---

---

---

---

---

---

## Вариант 2

### «Proverbs and idioms about luck»

#### I. Complete the English proverbs with the words from the table.

<i>Fickle</i>	<i>failure</i>	<i>Dinner</i>	<i>wooden</i>	<i>good</i>
---------------	----------------	---------------	---------------	-------------

- 1) \_\_\_\_\_ teaches success.
- 2) Fortune is good to him who knows how to make \_\_\_\_\_ use of it.
- 3) He that waits upon fortune is not sure of a \_\_\_\_\_.
- 4) One is born with a silver spoon in his mouth and another with a \_\_\_\_\_ ladle.
- 5) Fortune is \_\_\_\_\_.

#### Answers

1	2	3	4	5
---	---	---	---	---

#### II. Find the Russian equivalent for the given English idioms.

	Chance you luck		Лишиться возможности
	The luck of the draw		Вытянуть счастливый билет
	Strike lucky		Дело случая; как карта ляжет
	Fancy your chances		Испытать удачу; не упустить шанс
	Blow your chance		Искушать судьбу

## Answers

1	2	3	4	5
---	---	---	---	---

### III. Match

	<i>An English proverb</i>		<i>Удача воспринимается как...</i>
	Every man is the architect of his own fortune.		Удачное стечение обстоятельств
	Luck goes in cycles.		Результат деятельности
	When one door shuts another opens.		Надежда на лучшее
	He dances well to whom fortune pipes.		Везение
	The worse luck now, the better another time.		Неоднократное явление

## Answers

1	2	3	4	5
---	---	---	---	---

### IV. Explain the proverbs and idioms.

1) His bread is buttered on both sides.

---

---

2) Better be born lucky than rich.

---

---

3) When one door shuts another opens.

---

---

4) Fancy your chances.

---

---

5) An accident waiting to happen.

---

---

**V. *Translate into English.***

1) Иметь все шансы (на победу).

---

2) Испытывать, искушать судьбу.

---

3) Тот хорошо пляшет, кому удача подыгрывает.

---

4) Здесь сорвалось, так там удалось.

---

5) Судьба капризна, переменчива.

---

**VI. What is your favourite proverb or idiom about luck? Why?**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---